

УДК 372.881.161.1 +378

DOI: 10.26140/bg23-2020-0902-0016

ОСОБЕННОСТИ РАБОТЫ НАД ВОЗВРАТНЫМИ ГЛАГОЛАМИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

© 2020

SPIN-код: 6851-5206

AuthorID: 777383

Дмитриева Дарья Дмитриевна, кандидат педагогических наук, старший преподаватель
кафедры «Русский язык и культура речи»
Курский государственный медицинский университет
(305041, Россия, Курск, улица Карла Маркса, 3а, e-mail: darja.dmitrieva2011@yandex.ru)

Аннотация. Статья посвящена проблеме преодоления грамматических трудностей при изучении русского языка студентами-иностранцами. Решение данной проблемы требует проведения длительной и систематической работы, позволяющей в дальнейшем избежать большого количества ошибок в устной и письменной речи иностранных учащихся в процессе социальной и профессиональной коммуникации. Цель данной работы состоит в раскрытии особенностей работы над возвратными глаголами на занятиях по русскому языку как иностранному. В ходе исследования применялись такие методы, как поиск информации по данной теме в научно-методической литературе, обработка и обобщение собственного опыта работы по обучению иностранных студентов русскому языку, а также анализ и систематизация полученных результатов. В статье представлены некоторые задания, направленные на изучение возвратных глаголов на занятиях по русскому языку как иностранному. Материал исследования может служить основой для дальнейшей разработки системы упражнений по грамматической теме «Возвратные глаголы» для иностранных учащихся.

Ключевые слова: возвратные глаголы, грамматические категории русского глагола, переходные и непереходные глаголы, русский язык как иностранный; собственно-возвратные, взаимно-возвратные, общевозвратные, косвенно-возвратные глаголы.

FEATURES OF WORK ON REFLEXIVE VERBS IN RUSSIAN AS FOREIGN LANGUAGE CLASSES

© 2020

Dmitrieva Darya Dmitrievna, candidate of pedagogical sciences, senior lecturer
of the department «Russian language and speech culture»
Kursk State Medical University

(305041, Russia, Kursk, Karl Marx Street, 3a, e-mail: darja.dmitrieva2011@yandex.ru)

Abstract. The article is devoted to the problem of overcoming grammatical difficulties in the study of the Russian language by foreign students. Solving this problem requires a long and systematic work, which allows us to avoid a large number of errors in the oral and written speech of foreign students in the process of social and professional communication. The purpose of the study is to disclose the features of work on reflexive verbs in the classes on Russian as foreign language. In the course of the study, methods were used such as searching for information on this topic in the scientific and methodological literature, processing and generalizing their own experience in teaching foreign students the Russian language, as well as analyzing and systematizing the results. The article presents some tasks aimed at studying reflexive verbs in the classes on Russian as a foreign language. The research material can serve as the basis for the further development of the system of exercises on the grammatical topic "Reflexive Verbs" for foreign students.

Keywords: reflexive verbs, grammatical categories of Russian verb, transitive and intransitive verbs, Russian as foreign language; self-reflexive, reciprocal-reflexive, general-reflexive, indirect-reflexive verbs.

ВВЕДЕНИЕ

Преподавание русского языка как иностранного как в России, так и за рубежом сопряжено с необходимостью изучения многоаспектной системы, включающей в себя комплекс определённых научно-методических и учебных материалов, а также наиболее эффективных методов и средств обучения с учётом основных трудностей. Российские вузы разрабатывают специальные программы и методики, которые способствуют наиболее быстрому и качественному освоению иностранцами русского языка. При этом основной целью обучения РКИ в условиях языковой среды является подготовка к социальному и профессиональному общению. Данная цель осуществляется путем формирования у студентов необходимых языковых и речевых умений и навыков в чтении, аудировании, говорении и письме. Таким образом, иностранные учащиеся овладевают специальностью, готовятся к общению в условиях русской языковой среды и использованию русского языка в своей дальнейшей профессиональной деятельности.

Иностранные студенты, изучающие русский язык в российских вузах, сталкиваются на протяжении всего периода обучения с большим количеством трудностей различного характера. По мнению многих иностранцев, самое сложное в русском языке – это грамматика и произношение. Относительно грамматики русского языка, то основные трудности у иностранных учащихся вызывают: категория рода, падежи и падежные окончания, спряжение глаголов, глаголы движения с приставками,

категория вида и возвратности глаголов и т.д. Изучение данных грамматических тем на занятиях по РКИ требует особенно пристального внимания со стороны преподавателя [1, 2, 3]. Отсутствие соответствующей длительной и систематической работы может привести в дальнейшем к большому количеству ошибок в устной и письменной речи иностранных учащихся. Данные обстоятельства обуславливают актуальность темы нашего исследования.

Теоретической основой работы являются научные труды по методике преподавания русского языка как иностранного (О.Д. Митрофанова, В.Г. Костомаров, А.Н. Щукин, Е.М. Верещагин); исследования по обучению грамматике иностранных языков и РКИ (Н. Н. Гончарова, А. Н. Жукова, Л. А. Константинова, Е.В. Рубцова, Н.Н. Самчик, Д.Д. Дмитриева и др.) [4-16].

МЕТОДОЛОГИЯ

Основная цель нашего исследования состоит в раскрытии особенностей работы над возвратными глаголами на занятиях по русскому языку как иностранному. Для достижения данной цели необходимо выделить основные этапы данного процесса и разработать соответствующую систему упражнений, направленную на изучение не только грамматической категории возвратности, но и переходности.

Методы и источники исследования включают: поиск информации по данной теме в научно-методической литературе, обработку и обобщение собственного опыта работы по обучению иностранных студентов русскому

языку, анализ и систематизацию полученных результатов.

РЕЗУЛЬТАТЫ

По нашему мнению, при изучении возвратных глаголов на занятиях по русскому языку как иностранному следует учитывать некоторые необходимые методические положения.

Во-первых, данная работа должна проводиться концептуально. Так, тему «возвратные глаголы» следует начинать изучать уже на начальном этапе обучения РКИ и периодически к ней возвращаться для обобщения лексического материала и углубления знаний о данном грамматическом явлении.

Во-вторых, при подаче темы преподаватель РКИ может опираться как на лексические значения групп возвратных глаголов, так и на связь их употребления с определённой структурой предложения. При этом предполагается целесообразным второй вариант.

В-третьих, в начале изучения темы «возвратные глаголы» необходимо объяснить иностранным учащимся следующие особенности употребления данных глаголов:

- возвратные глаголы, соотносительные с непереходными, а также переходными, употреблёнными в значении непереходных, приобретают безличное значение;

- при употреблении возвратных глаголов, соотносительных с переходными, в предложении утрачивается прямое дополнение;

- возвратные глаголы страдательного залога употребляются в предложениях, где имеется или подразумевается дополнение в творительном падеже, обозначающее производителя действия.

Обратимся к рассмотрению основных этапов изучения возвратных глаголов на занятиях по русскому языку как иностранному. Отметим, что их введение на занятиях по РКИ непосредственно связано с изучением русских падежей. Например, при прохождении темы «Предложный падеж» вводятся такие глаголы, как *учиться, находиться и т.д.* Во время изучения творительного и дательного падежей лексический запас иностранных учащихся пополняется следующими глаголами: *интересоваться, знакомиться, встречаться, увлекаться, заниматься, нравиться, любоваться, радоваться и т.д.* Кроме этого, каждая лексическая тема, изучаемая параллельно с грамматической, обогащает словарный запас иностранных студентов новыми возвратными глаголами [17,18]. Например, во время изучения темы «Мой рабочий день» вводятся такие глаголы, как *умываться, причёсываться, одеваться, расчёсываться, мыться, бриться, раздеваться, ложиться* и некоторые другие. Так, уже в самом начале обучения русскому языку в лексическом запасе иностранных учащихся появляется довольно значительная группа разнообразных возвратных глаголов.

Необходимо ознакомить студентов-иностранцев не только с особенностями спряжения возвратных глаголов и правилами употребления возвратной частицы –ся (–сь), но и с особенностями их структуры. Так, большинство из них имеют соотносительную пару без постфикса –ся или –сь. Например: *мыть – мыться, встречать – встречаться, одевать – одеваться, стучать – стучаться* и др. Однако существуют глаголы, которые употребляются только с постфиксом –ся (–сь), то есть не имеют соотносительной пары. Например: *нравиться, бояться, смеяться, надеяться, гордиться* и другие. Отметим, что различные по структуре глаголы требуют разных методических приёмов работы с ними. Если глаголы, употребляемые только с постфиксом –ся (–сь), рекомендуется запомнить иностранным учащимся, выучив их наизусть, то возвратные глаголы, соотносительные с переходными, требуют последовательной и продуманной работы, основанной на изучении грамматической категории переходности. Знакомство с данным грамматическим явлением осуществляется при изучении винительного

падежа. Иностранные учащиеся должны усвоить, что при переходном глаголе необходимо употреблять прямое дополнение. При введении возвратных глаголов, соотносительных с переходными, необходимо демонстрировать на примере их взаимосвязь, а также изменение структуры и смысла предложения в зависимости от употребления того или иного глагола. Для этого можно предложить студентам задание на сопоставление предложений, содержащих пары соотносительных переходных и возвратных глаголов.

Например:

Мать умывает дочь. – Мать умывается быстро.

Отец одевает дочь. – Отец одевается красиво.

Я часто встречаю подругу в магазине. – Мы часто встречаемся в магазине.

На занятиях по русскому языку как иностранному следует объяснить студентам следующие общие лексические значения различных групп возвратных глаголов:

- собственно-возвратное (причёсывать – причёсываться),

- взаимно-возвратное (встречать – встречаться),

- общевозвратное (радовать – радоваться),

- косвенно-возвратное (строить – строиться) и др.

Собственно-возвратные глаголы обозначают действие субъекта, направленное на самого себя. Для выражения направленных друг на друга действий нескольких субъектов используются взаимно-возвратные глаголы. Общевозвратные глаголы выражают действие субъекта, замкнутое в сфере его состояния, а косвенно-возвратные обозначают действие, совершаемое субъектом в своих интересах [19-23].

Рассмотрим в качестве примера некоторые виды заданий, которые могут быть использованы при изучении возвратных глаголов на занятиях по русскому языку как иностранному:

Задание 1.

Комментарий

Возвратные глаголы образуются при помощи постфиксов –ся, –сь.

Постфикс –ся используется после согласной, –сь – после гласной.

Образуйте возвратные глаголы от данных переходных глаголов:

Модель: умывать – умываться

Мыть, одевать, раздевать, причёсывать, начинать, встречать, знакомить.

Проспрягайте образованные возвратные глаголы.

Задание 2. Прочитайте предложения и поставьте вопросы к выделенным словам. Определите падеж выделенных существительных.

Брат одевает *младшую сестру*.

Брат одевается *долго*.

Мать умывает *дочь*.

Мать умывается *быстро*.

Я встретила *подругу* в магазине.

Я встретила *с подружкой возле университета*.

Сестра познакомила *отца* со своим другом.

Сестра познакомилась с ним *недавно*.

Задание 3. Выберите нужный глагол и поставьте его в правильную форму.

Комментарий

Глаголы с частицей –ся:

1) Частица –ся означает самопроизвольное действие (self-made action).

2) Частица –ся образует страдательную форму от переходных глаголов (passive form of transitive verbs).

улучшать – улучшаться

1. Обезболивающий препарат (.....) состояние больного. 2. В последнее время состояние больного постепенно (.....). 3. При головной боли воздух обычно (.....) состояние. 4. В солнечную погоду моё настроение обычно (.....). 5. Мои оценки (.....), когда я стал больше заниматься. 6. Что (.....) ваше состояние?

усиливать – усиливаться

1. Головная боль (.....) к вечеру. 2. Физические нагрузки (....) головную боль. 3. Головная боль (.....) от психологических стрессов. 4. Головная боль (.....) в положении лёжа. 5. Что (.....) головную боль?

успокоить – успокоиться

1. Медсестра (.....) больного. 2. (.....), - сказал врач больному. 3. Чай (.....) девочку, и она перестала плакать. 4. Если головная боль – результат переутомления, нужно (.....), отдохнуть, погулять на свежем воздухе.

сопровождать – сопровождаться

1. Часто головная боль (.....) артериальную гипотонию. 2. Шейный остеохондроз нередко (.....) головной болью. 3. При травме головы головная боль (.....) тошнотой, рвотой и головокружением. 4. Чем (.....) головная боль?

ощущать – ощущаться

1. Головная боль (.....) в затылочной области. 2. Я часто (.....) беспокойство. 3. Больной (.....) сильную боль в груди. 4. Тошнота обычно (.....) после еды.

Отметим, что рассматриваемые задания являются лишь малой частью системы упражнений, направленной на изучение студентами-иностранцами возвратных глаголов в русском языке. Целесообразно также использовать задания на дописывание и составление предложений с данными возвратными и соотносительными переходными глаголами. При этом следует придавать упражнениям коммуникативный характер.

ВЫВОДЫ

В результате данного исследования можно сделать вывод, что систематическая и целенаправленная работа над возвратными глаголами на занятиях по РКИ позволит иностранным учащимся избежать большого количества ошибок в устной и письменной речи в процессе социальной и профессиональной коммуникации. Материал исследования может служить основой для дальнейшей разработки системы упражнений по грамматической теме «Возвратные глаголы», направленной на обучение иностранных учащихся.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Дмитриева Д.Д. Определение основных трудностей в изучении русского языка как иностранного студентами-медиками // Наука и практика регионов. – 2019. – № 2 (15). – С. 89-93.
2. Дмитриева Д.Д. Особенности обучения русскому языку как иностранному с учётом основных трудностей // Региональный вестник. – 2019. – № 21 (36). – С. 27-28.
3. Самчик Н.Н. Трудности при изучении грамматики русского языка иностранцами и пути их преодоления // Региональный вестник. – 2019. – № 23 (38). – С. 39-40.
4. Костомаров В.Г., Митрофанова О.Д. Методика преподавания русского языка как иностранного. – М.: Русский язык, 1990. – 268 с.
5. Костомаров В.Г., Митрофанова О.Д. Методическое руководство для преподавателей русского языка иностранцам. – М.: Русский язык, 1984. – 159 с.
6. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. – М.: Русский язык, 1990. – 246 с.
7. Щукин А.Н. Методика краткосрочного обучения русскому языку как иностранному. – М.: Русский язык, 1984. – 126 с.
8. Гончарова Н. Н., Жукова А. Н., Константинова Л. А. Грамматика русского языка: учебное пособие для студентов-иностранцев. – М.: Флинта, 2015. – 256 с.
9. Дмитриева Д.Д. Формирование лексико-грамматических навыков речи на занятиях по русскому языку как иностранному // Региональный вестник. – 2019. – № 12 (27). – С. 40-41.
10. Самчик Н.Н. Коммуникативный подход к обучению грамматике русского языка как иностранного // Региональный вестник. – 2019. – № 6 (21). – С. 36-38.
11. Рубцова Е.В. Принципы обучения грамматике в процессе преподавания русского языка как иностранного на начальном этапе // Региональный вестник. – 2019. – № 21 (36). – С. 29-30.
12. Самчик Н.Н. Практическая модель развития грамматических навыков при обучении русскому языку как иностранному в рамках коммуникативного подхода // Карельский научный журнал. – 2019. – Т. 8. № 2 (27). – С. 62-64.
13. Петрова Н.Э. О роли фонетических знаний в обучении грамматике русского языка как иностранного // Азимут научных исследований: педагогика и психология. 2019. Т. 8. № 1 (26). С. 224-226.
14. Бабаева С.О. психологические аспекты речи как словотворчества у иностранных студентов // Балканско научно обозрение. 2019. Т. 3. № 3 (5). С. 35-38.
15. Klinkov G.T. Specificity of training for professional development of teachers in economic specialties based on foreign experience // Научен вектор на Балканите. 2019. Т. 3. № 3 (5). С. 22-25.

16. Levrints M.I. Standards and requirements of professional education and development of foreign language teachers in the USA // Хуманитарни Балкански изследвания. 2019. Т. 3. № 3 (5). С. 31-36.

17. Вязовская В. В. Возвратные глаголы в практике преподавания русского языка как иностранного // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2017. – № 7-1 (73). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/vozvratnye-glagoly-v-praktike-prepodavaniya-russkogo-yazyka-kak-inostrannogo> (дата обращения: 10.01.2020).

18. Дмитриева Д.Д. К вопросу об изучении надежной системы на занятиях по русскому языку как иностранному // Региональный вестник. – 2019. – № 15 (30). – С. 27-28.

19. Чагина О. В. Возвратные глаголы и их функционирование // Книга о грамматике. Русский язык как иностранный / под ред. А. В. Величко. 3-е изд., испр. и доп. М.: Изд-во Московского ун-та, 2009. С. 540-564.

20. Хавроница С. А., Доган М. Г. К вопросу об изучении русских собственнo-возвратных глаголов в турецкой аудитории // Язык и культура. – 2019. № 46. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-ob-izuchenii-russkikh-sobstvenno-vozvratnyh-glagolov-v-turetskoy-auditorii> (дата обращения: 11.01.2020).

21. Грачёва О.А., Копылова П.А. Приставочные возвратные глаголы // Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2017. – № 4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/pristavochnye-vozvratnye-glagoly> (дата обращения: 11.01.2020).

22. Чиркова В.М. Активизация мыслительной деятельности у иностранных студентов-медиков средствами русского языка как иностранного // Карельский научный журнал. – 2017. – Т. 6. № 4 (21). – С. 92-94.

23. Дмитриева Д.Д. Виды упражнений для обучения устной речи на занятиях по русскому языку как иностранному (на начальном этапе обучения) // Карельский научный журнал. – 2018. – Т. 7. – № 1 (22). – С. 29-33.

Статья поступила в редакцию 01.02.2020

Статья принята к публикации 27.05.2020